

Overenskomst mellom Kongeriket Norge og Republikken Tyrkia, til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue.

Oversettelse.

**OVERENSKOMST MELLOM KONGERIKET NORGE
OG REPUBLIKKEN TYRKIA
TIL UNNGÅELSE AV DOBBELTBESKATNING OG
TIL REGULERING AV ENKELTE ANDRE SPØRSMÅL
MED HENSYN TIL SKATTER AV INNTEKT
OG FORMUE**

KONGERIKET NORGE

og

REPUBLIKKEN TYRKIA

som ønsker å slutte en overenskomst til unngåelse av dobbeltbeskatning og til regulering av enkelte andre spørsmål med hensyn til skatter av inntekt og formue,

er blitt enige om følgende bestemmelser:

ARTIKKEL 1

De personer som overenskomsten gjelder

Denne overenskomst får anvendelse på personer som er bosatt i den ene eller i begge Kontraherende Stater.

ARTIKKEL 2

De skatter som overenskomsten gjelder

1. Denne overenskomst får anvendelse på skatter av inntekt og formue som utskrives for regning av hver av de Kontraherende Stater eller deres regionale eller kommunale forvaltningsmyndigheter, uten hensyn til på hvilken måte de utskrives.

2. Som skatter av inntekt og formue anses skatter som utskrives av den samlede inntekt, den samlede formue, eller av deler av inntekten eller formuen, herunder innbefattet skatter av gevinst ved avhendelse av løsøre eller fast eiendom samt skatter av verdistigning.

3. De gjeldende skatter som denne overenskomst får anvendelse på, er særlig:

- a) for så vidt angår Tyrkia:
 - aa) inntektsskatt (*Gelir Vergisi*),
 - bb) selskapsskatt (*Kurumlar Vergisi*)
(i det følgende kalt «tyrkisk skatt»);
- b) for så vidt angår Norge:
 - aa) statlige og kommunale skatter av inntekt (herunder innbefattet avgifter til skattefordelingsfondet «fellesskatten») og av formue,
 - bb) avgifter på honorarer som tilfaller kunstnere bosatt i utlandet,
 - cc) særskatt til utviklingshjelp,
 - dd) sjømannsskatt
(i det følgende kalt «norsk skatt»).

Overenskomst mellom Kongeriket Norge og Republikken Tyrkia, til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue.

4. Denne overenskomst gjelder også skatter av samme eller vesentlig lignende art som senere blir utskrevet i tillegg til, eller i stedet for, de gjeldende skatter. De kompetente myndigheter i de Kontraherende Stater skal gi hverandre underretning om enhver vesentlig endring som er blitt foretatt i deres respektive lovgivning om skatter som går inn under denne overenskomst.

ARTIKKEL 3

Alminnelige definisjoner

1. Hvis ikke en annen forståelse fremgår av sammenhengen, har følgende uttrykk i overenskomsten denne betydning:

- a) «Tyrkia» betyr Republikken Tyrkias territorium, herunder innbefattet ethvert område hvor Tyrkias suverenitetsrettigheter i henhold til Tyrkias lovgivning og overensstemmende med folkeretten kan utøves med hensyn til utforskningen og utnyttelsen av naturforekomstene på kontinentalsokkelen;

«Norge» betyr Kongeriket Norge, herunder innbefattet ethvert område som grenser til Norges sjøterritorium som i norsk lovgivning og overensstemmende med folkeretten er — eller senere kan bli — betegnet som et område hvor Norges rettigheter med hensyn til havbunnen og undergrunnen samt deres naturforekomster, kan utøves; uttrykket omfatter ikke Svalbard (herunder innbefattet Bjørnøya), Jan Mayen og de norske besittelser utenfor Europa;
- b) «en Kontraherende Stat» og «den annen Kontraherende Stat» betyr Republikken Tyrkia eller Kongeriket Norge, slik som det fremgår av sammenhengen;
- c) «skatt betyr enhver tyrkisk skatt eller norsk skatt slik som det fremgår av sammenhengen, som går inn under artikkel 2 i denne overenskomst;
- d) «person» omfatter en fysisk person og et selskap;
- e) «selskap» betyr enhver juridisk person eller enhver enhet som i skattemessig henseende behandles som en juridisk person;
- f) «registrert kontor» betyr, for så vidt angår Tyrkia, det lovbestemte hovedkontor som er registrert i henhold til den tyrkiske handelslov, og for så vidt angår Norge, setet for ledelsen av et foretagende som er opprettet i henhold til norsk lovgivning;
- g) «statsborgere» betyr:
 - aa) for så vidt angår Tyrkia, alle fysiske personer som har tyrkisk statsborgerskap og alle juridiske personer, interessentskaper (*partnerships*) og sammenslutninger som erverver sin rettslige status som sådanne fra gjeldende lov i Tyrkia;
 - bb) for så vidt angår Norge, alle fysiske personer som har norsk statsborgerskap og alle juridiske personer, interessentskaper (*partnerships*) og sammenslutninger som erverver sin rettslige status som sådanne fra gjeldende lov i Norge;
- h) «foretagende i en Kontraherende Stat» og «foretagende i den annen Kontraherende Stat» betyr henholdsvis et foretagende som drives av en person bosatt i en Kontraherende Stat, og et foretagende som drives av en person bosatt i den annen Kontraherende Stat;
- i) «kompetent myndighet» betyr:
 - aa) i Tyrkia, Finansministeren eller den som har fullmakt fra ham;

Overenskomst mellom Kongeriket Norge og Republikken Tyrkia, til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue.

bb) i Norge, Finans- og tolldepartementet eller den som har fullmakt fra dette.

2. Ved en Kontraherende Stats anvendelse av bestemmelsene i denne overenskomst skal ethvert uttrykk som ikke er definert på annen måte, ha den betydning som følger av lovgivningen i vedkommende Kontraherende Stat med hensyn til de skatter som går inn under overenskomsten, hvis ikke en annen forståelse fremgår av sammenhengen.

ARTIKKEL 4

Skattemessig bopel

1. I denne overenskomst forstås med uttrykket «person bosatt i en Kontraherende Stat» enhver person som i henhold til lovgivningen i denne stat er undergitt beskatning der på grunnlag av domisil, bopel, lovbestemt hovedkontor (registrert kontor), sete for styre eller ethvert annet lignende kriterium.

2. Når en fysisk person ifølge bestemmelsene i punkt 1 er bosatt i begge Kontraherende Stater, skal dette spørsmål avgjøres etter følgende regler:

- a) Han skal regnes for bosatt i den Kontraherende Stat hvor han disponerer fast bolig. Hvis han disponerer fast bolig i begge Kontraherende Stater, skal han anses for bosatt i den Kontraherende Stat hvor han har de sterkeste personlige og økonomiske forbindelser (sentrum for livsinteressene).
- b) Hvis det ikke kan bringes på det rene i hvilken Kontraherende Stat han har sentrum for livsinteressene, eller hvis han ikke disponerer en fast bolig i noen av de Kontraherende Stater, skal han anses for bosatt i den Kontraherende Stat hvor han har vanlig opphold.
- c) Hvis han har vanlig opphold i begge Kontraherende Stater, eller ikke i noen av dem, skal han regnes for bosatt i den Kontraherende Stat hvorav han er statsborger.
- d) Hvis han er statsborger av begge Kontraherende Stater, eller ikke av noen av dem, skal de kompetente myndigheter i de Kontraherende Stater avgjøre spørsmålet ved gjensidig avtale.

3. Når en annen person enn en fysisk person ifølge bestemmelsene i punkt 1 er hjemmehørende i begge Kontraherende Stater, skal den regnes for å være hjemmehørende i den Kontraherende Stat hvor dens registrerte kontor ligger.

ARTIKKEL 5

Fast driftssted

1. Uttrykket «fast driftssted» betyr i denne overenskomst en fast forretningsinnretning gjennom hvilken foretagendets virksomhet helt eller delvis blir utøvet.

2. Uttrykket «fast driftssted» skal særlig omfatte:

- a) et sted hvor foretagendet har sin ledelse,
- b) en filial,
- c) et kontor,
- d) en fabrikk,
- e) et verksted,
- f) et bergverk, stenbrudd eller et annet sted hvor naturforekomster utvinnes,
- g) stedet for et bygningsarbeid eller monteringsarbeid hvis varighet overstiger seks måneder.

Overenskomst mellom Kongeriket Norge og Republikken Tyrkia, til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue.

3. «Fast driftssted» foreligger ikke når:

- a) det gjøres bruk av innretninger utelukkende til lagring eller utstilling av varer eller ting som tilhører foretaket;
- b) varer eller ting som tilhører foretaket holdes i opplag utelukkende for lagring eller utstilling;
- c) varer eller ting som tilhører foretaket holdes i opplag utelukkende for bearbeidelse ved et annet foretak;
- d) en fast forretningsinnretning blir brukt utelukkende ved innkjøp av varer eller ting eller ved innsamling av opplysninger for foretaket;
- e) en fast forretningsinnretning blir brukt utelukkende for reklame, tilveiebringelse av opplysninger, vitenskapelig forskning eller lignende virksomhet som i forhold til foretaket er av forberedende art eller utgjør en hjelpevirksomhet.

4. En person som i en Kontraherende Stat utøver virksomhet på vegne av et foretak i den annen Kontraherende Stat — med unntagelse av en uavhengig representant som omhandlet i punkt 5 — skal anses for å være et fast driftssted i den førstnevnte stat. Det forutsettes at han i denne stat har fullmakt til å avslutte kontrakter på vegne av foretaket, med mindre hans virksomhet innskrenker seg til innkjøp av varer eller ting for foretaket.

5. Et foretak i en Kontraherende Stat skal ikke anses for å ha et fast driftssted i den annen Kontraherende Stat bare av den grunn at det avslutter forretninger i denne stat gjennom en megler, kommisjonær eller en annen uavhengig mellommann, såfremt disse personer opptre innenfor rammen av sin ordinære forretningsvirksomhet.

6. Når et foretak i en Kontraherende Stat på den annen Kontraherende Stats territorium utøver forskjellige former for virksomhet hvorav noen faller innenfor og andre utenfor rammen for et fast driftssted, skal enhver slik virksomhet behandles som et enkeltstående fast driftssted, selv om virksomheten utøves fra forskjellige steder i den sistnevnte stat.

7. Den omstendighet at et selskap hjemmehørende i en Kontraherende Stat, kontrollerer eller blir kontrollert av et selskap som er hjemmehørende i den annen Kontraherende Stat (enten gjennom et fast driftssted eller på annen måte), medfører ikke i og for seg at et av disse selskaper blir et fast driftssted for det annet.

ARTIKKEL 6

Inntekt av fast eiendom

1. Inntekt av fast eiendom kan skattlegges i den Kontraherende Stat hvor eiendommen ligger.

2. Uttrykket «fast eiendom» skal tolkes i samsvar med lovgivningen i den Kontraherende Stat hvor vedkommende eiendom ligger. Uttrykket omfatter under enhver omstendighet tilbehør til fast eiendom, besetning og redskaper som anvendes i landbruks- og skogbruksbedrifter, fiskeplasser av enhver art, rettigheter som er undergitt privatrettens forskrifter om fast gods, avkastning (*usus fructus*) av fast eiendom og rett til faste eller varierende ytelser som vederlag for utnyttelse av eller retten til å utnytte mineralforekomster, kilder og andre grunnherligheter. Skip, båter og luftfartøyer skal ikke anses som fast eiendom.

Overenskomst mellom Kongeriket Norge og Republikken Tyrkia, til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue.

3. Bestemmelsene i punkt 1 får anvendelse på inntekt ved direkte bruk, utleie og ved enhver annen form for utnyttelse av fast eiendom.

4. Bestemmelsene i punkt 1 og 3 får også anvendelse på inntekt av fast eiendom når den tilhører et foretagende og på inntekt av fast eiendom som blir benyttet ved utøvelsen av fritt yrke.

ARTIKKEL 7

Fortjeneste ved forretningsvirksomhet

1. Fortjeneste som oppbæres av et foretagende i en Kontraherende Stat skal bare kunne skattlegges i denne stat, med mindre foretagendet utøver forretningsvirksomhet i den annen Kontraherende Stat gjennom et fast driftssted der. Hvis foretagendet utøver slik forretningsvirksomhet, kan dets fortjeneste skattlegges i den sistnevnte stat, men bare så meget av den som henføres til det faste driftssted.

2. Når et foretagende i en Kontraherende Stat utøver forretningsvirksomhet i den annen Kontraherende Stat gjennom et fast driftssted der, skal det i hver av de Kontraherende Stater henføres til vedkommende faste driftssted den fortjeneste som det ventelig ville ha ervervet, hvis det hadde vært et særskilt og selvstendig foretagende som utøvet samme eller lignende virksomhet under samme eller lignende vilkår og opptrådte helt uavhengig i forhold til det foretagende hvis faste driftssted det er.

3. Ved fastsettelsen av et fast driftssteds fortjeneste skal det innrømmes fradrag for utgifter som er pådratt i anledning av det faste driftssted, uansett om de er påløpet i den stat hvor det faste driftssted ligger eller andre steder. Intet slikt fradrag skal imidlertid innrømmes med hensyn til deltagelse i foretagendets egne utgifter og tap eller andre faste driftssteder som ligger i utlandet. Det samme gjelder beløp som utredes av det faste driftssted til foretagendets hovedkontor eller noen av dets øvrige kontorer i form av royalties, renter, provisjoner eller andre lignende utbetalinger.

4. Ingen fortjeneste skal henføres til et fast driftssted utelukkende i anledning av dets innkjøp av varer eller ting for foretagendet.

5. Hvor fortjenesten omfatter inntekter som er særskilt omhandlet i andre artikler i denne overenskomst, skal bestemmelsene i disse artikler ikke berøres av reglene i nærværende artikkel.

ARTIKKEL 8

Skipsfart, luft- og veitransport

1. Fortjeneste som et foretagende i en Kontraherende Stat oppbærer fra den annen Kontraherende Stat ved drift av skip i internasjonal fart, kan skattlegges i den sistnevnte Kontraherende Stat, og i henhold til denne stats lovgivning, men den skatt som pålegges slik inntekt i denne Kontraherende Stat, skal nedsettes med et beløp som tilsvarende 50 prosent av den nevnte skatt.

2. Fortjeneste ved drift av luftfartøyer i internasjonal fart eller ved internasjonal veitransport skal bare kunne skattlegges i den Kontraherende Stat hvor foretagendets registrerte kontor ligger.

3. Bestemmelsene i punkt 2 får anvendelse på fortjeneste som oppbæres av det felles norske, danske og svenske luftfartskon-sortium, Scandinavian Airlines System (SAS), men bare i den ut-

Overenskomst mellom Kongeriket Norge og Republikken Tyrkia, til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue.

strekning slik fortjeneste som tilfaller Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL) — den norske interessent i Scandinavian Airlines System (SAS) — står i forhold til dets andel i den nevnte organisasjon.

ARTIKKEL 9

Interessefelleskap mellom foretagender

I tilfelle hvor

- a) et foretagende i en Kontraherende Stat direkte eller indirekte deltar i ledelsen, kontrollen eller finansieringen av et foretagende i den annen Kontraherende Stat, eller
- b) samme personer direkte eller indirekte deltar i ledelsen, kontrollen eller finansieringen av såvel et foretagende i en Kontraherende Stat som et foretagende i den annen Kontraherende Stat,

skal følgende gjelde:

Hvis det i slike tilfelle mellom to foretagender blir avtalt eller pålagt vilkår i deres innbyrdes kommersielle eller finansielle samkvem som avviker fra dem som ville ha vært anvendt mellom uavhengige foretagender, skal enhver fortjeneste som uten disse vilkår ville ha tilfalt ett av de to foretagender, men i kraft av disse vilkår ikke er tilfalt dette, kunne medregnes i og skattlegges sammen med dette foretagendes fortjeneste.

ARTIKKEL 10

Dividender

1. Dividender som utdeles av et selskap hjemmehørende i en Kontraherende Stat til en person bosatt i den annen Kontraherende Stat, kan skattlegges i den sistnevnte stat.

2. Slike dividender kan imidlertid også skattlegges i den Kontraherende Stat hvor selskapet som utdeler dividendene er hjemmehørende og i henhold til lovgivningen i denne stat. Den skatt som pålegges skal dog ikke overstige —

- a) (i) for så vidt angår Tyrkia, 25 prosent,
(ii) for så vidt angår Norge, 20 prosent
av dividendenes bruttobeløp hvis mottageren er et selskap (unntatt interessentskap), som direkte innehar minst 25 prosent av det utdelende selskaps aksjekapital;
- b) i alle andre tilfelle
 - (i) for så vidt angår Tyrkia, 30 prosent,
 - (ii) for så vidt angår Norge, 25 prosent
av dividendenes bruttobeløp.

3. Uttrykket «dividender» betyr i denne artikkel avkastning av aksjer, gevinstandelsbevis eller gevinstrettigheter, stifterandeler eller andre rettigheter som ikke er gjeldsfordringer med rett til andel i gevinst, så vel som avkastning av andre selskapsrettigheter som ved skattelovgivningen i den stat hvor selskapet som foretar utdelingen er hjemmehørende, er likestillet med avkastning av aksjer.

4. Bestemmelsene i punkt 1 og 2 gjelder ikke når mottageren av dividendene er bosatt i en Kontraherende Stat og har et fast driftssted i den annen Kontraherende Stat hvor selskapet som utdeler dividendene er hjemmehørende, og de aksjer hvorav dividendene utdeles reelt er knyttet til den forretningsvirksomhet som utøves gjennom driftsstedet. I dette tilfelle får bestemmelsene i artikkel 7 anvendelse.

5. Fortjeneste som oppbæres av et selskap hjemmehørende i en Kontraherende Stat ved forretningsvirksomhet utøvet gjennom et fast driftssted i den annen Kontraherende Stat, kan — etter å ha

Overenskomst mellom Kongeriket Norge og Republikken Tyrkia, til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue.

blitt skattlagt etter artikkel 7 — skattlegges i henhold til punkt 2 (a) av det resterende beløp i den stat hvor det faste driftssted ligger.

ARTIKKEL 11

Renter

1. Renter som skriver seg fra en Kontraherende Stat og utbetales til en person bosatt i den annen Kontraherende Stat, kan skattlegges i den sistnevnte stat.

2. Slike renter kan imidlertid også skattlegges i den Kontraherende Stat hvor de skriver seg fra, og i henhold til lovgivningen i denne stat. Den skatt som pålegges skal dog ikke overstige 15 prosent av rentebeløpet.

3. Uansett bestemmelsene i punkt 2, skal renter som skriver seg fra —

- a) Norge og utredes til Tyrkias Regjering eller til Tyrkias Sentralbank (*Türkiye Cumhuriyeti Merkez Bankası*), være fritatt for norsk skatt;
- b) Tyrkia og utredes til Norges Regjering eller til Norges Bank, være fritatt for tyrkisk skatt.

4. Uttrykket «renter» betyr i den artikkel inntekt av statsobligasjoner, andre obligasjoner eller gjeldsbrev, uansett om de er sikret ved pant i fast eiendom eller om de innebærer rett til andel i gevinst, og gjeldsfordringer ellers av enhver art, så vel som all annen inntekt som i henhold til skattelovgivningen i den stat som inntekten skriver seg fra er likestillet med inntekt av utlånt kapital.

5. Bestemmelsene i punkt 1 og 2 gjelder ikke når mottageren av rentene er bosatt i en Kontraherende Stat og har et fast driftssted i den annen Kontraherende Stat hvor rentene skriver seg fra, såfremt den gjeldsfordring som foranlediger rentebetalingen reelt er knyttet til den forretningsvirksomhet som utøves gjennom dette faste driftssted. I dette tilfelle får bestemmelsene i artikkel 7 anvendelse.

6. Renter skal anses for å skrive seg fra en Kontraherende Stat når betaleren er denne stat selv, en av dens regionale eller kommunale forvaltningsmyndigheter eller en person som er bosatt i denne stat. Hvis imidlertid den person som betaler rentene — uansett om han er bosatt i en Kontraherende Stat — har et fast driftssted i en Kontraherende Stat, skal rentene anses for å skrive seg fra denne Kontraherende Stat, når gjelden er pådratt i anledning av driftsstedet og dette utreder rentene.

7. Når det betalte rentebeløp — på grunn av et særlig forhold mellom betaleren og mottageren eller mellom begge og tredjemann og sett i relasjon til den gjeldsfordring som det erlegges for — overstiger det beløp som ville ha vært avtalt mellom betaleren og mottageren hvis det særlige forhold ikke hadde foreligget, skal bestemmelsene i denne artikkel bare få anvendelse på det sistnevnte beløp. I dette tilfelle skal den overskytende del av betalingene fortsatt være skattbar i henhold til lovgivningen i hver av de Kontraherende Stater under hensyn til denne overenskomsts øvrige bestemmelser.

ARTIKKEL 12

Royalties

1. Royalties som skriver seg fra en Kontraherende Stat og utbetales til en person bosatt i den annen Kontraherende Stat, kan skattlegges i den sistnevnte stat.

Overenskomst mellom Kongeriket Norge og Republikken Tyrkia, til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue.

2. Slike royalties kan imidlertid også skattlegges i den Kontraherende Stat hvor de skriver seg fra, og i henhold til lovgivningen i denne stat. Den skatt som pålegges skal dog ikke overstige 10 prosent av royaltyens bruttobeløp.

3. Uttrykket «royalties» betyr i denne artikkel betaling av enhver art som mottas som vederlag for bruken av eller retten til å bruke hvilken som helst opphavsrett til verker av litterær, kunstnerisk eller vitenskapelig karakter, herunder innbefattet kinematografiske filmer og opptagelser for radio og fjernsyn, patenter, varemærker, tegninger eller modeller, planer, hemmelige formler eller fremstillingsmåter, eller for bruken av eller retten til å bruke industrielt, kommersielt eller vitenskapelig utstyr eller for opplysninger om industrielle, kommersielle eller vitenskapelige erfaringer.

4. Bestemmelsene i punkt 1 og 2 gjelder ikke når mottageren av royaltyen er bosatt i en Kontraherende Stat og har et fast driftssted i den annen Kontraherende Stat hvor royaltyen skriver seg fra, såfremt den rettighet eller eiendom som foranlediger royaltyen reelt er knyttet til den forretningsvirksomhet som utøves gjennom dette faste driftssted. I dette tilfelle får bestemmelsene i artikkel 7 anvendelse.

5. Royalties skal anses for å skrive seg fra en Kontraherende Stat når betaleren er denne stat selv, en av dens regionale eller kommunale forvaltningsmyndigheter eller en person som er bosatt i denne stat. Hvis imidlertid den person som betaler royaltyen — uansett om han er bosatt i en Kontraherende Stat — har et fast driftssted i en Kontraherende Stat, skal royaltyen anses for å skrive seg fra denne Kontraherende Stat, når den rettighet eller eiendom som foranlediger royalties reelt er knyttet til den forretningsvirksomhet som utøves gjennom driftsstedet og dette utreder royaltyen.

6. Når det betalte royalty-beløp — på grunn av et særlig forhold mellom betaleren og mottageren eller mellom begge og tredjemand og sett i relasjon til den bruk, rettighet eller opplysning som det er vederlag for — overstiger det beløp som ville ha vært avtalt mellom betaleren og mottageren hvis det særlige forhold ikke hadde foreligget, skal bestemmelsene i denne artikkel bare få anvendelse på det sistnevnte beløp. I dette tilfelle skal den overskytende del av vederlaget fortsatt være skattbar i henhold til lovgivningen i hver av de Kontraherende Stater under hensyn til denne overenskomsts øvrige bestemmelser.

ARTIKKEL 13

Formuesgevinst

1. Gevinst ved avhendelse av fast eiendom, som definert i artikkel 6, punkt 2, kan skattlegges i den Kontraherende Stat hvor slik eiendom ligger.

2. Gevinst ved avhendelse av løsøre som utgjør driftsmidler knyttet til et fast driftssted som et foretagende i en Kontraherende Stat har i den annen Kontraherende Stat, kan skattlegges i den sistnevnte stat. Dette gjelder også løsøre som hører til en fast innretning som en person bosatt i en Kontraherende Stat har i den annen Kontraherende Stat for utøvelse av fritt yrke. Det samme gjelder gevinst ved avhendelse av slikt fast driftssted (alene eller sammen med hele foretandet) eller av fast innretning som nevnt.

3. Gevinst ved avhendelse av løsøre av den art som er omhandlet i artikkel 22, punkt 3, skal imidlertid bare kunne skattlegges i henhold til den nevnte artikkel.

Overenskomst mellom Kongeriket Norge og Republikken Tyrkia, til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue.

4. Gevinst ved avhendelse av enhver annen eiendom enn nevnt i punkt 1, 2 og 3 skal bare kunne skattlegges i den stat hvor avhenderen er bosatt. Gevinst ved avhendelse av aksjer i et selskap, obligasjoner, verdipapirer og lignende som noteres på en fondsbørs i den annen stat eller som er utstedt av et selskap hjemmehørende der, kan dog skattlegges i den sistnevnte stat. Det forutsettes at avhendelsen foretas til en person som er bosatt i denne stat og at tidsrommet mellom ervervelsen og avhendelsen ikke overstiger to år. I dette punkt anses gevinst ved den her omhandlede avhendelse for å ha fremkommet i den Kontraherende Stat hvor selskapets registrerte kontor ligger.

5. Bestemmelsene i punkt 4 hindrer ikke at hver av de Kontraherende Stater i henhold til sin egen lovgivning kan skattlegge gevinst ved avhendelse av aksjer eller gevinstrettigheter i et selskap hvis kapital helt eller delvis er oppdelt i aksjer og hjemmehørende i denne stat. Det forutsettes at gevinsten oppebæres av en fysisk person bosatt i den annen Kontraherende Stat, som i løpet av de siste fem år før avhendelsen av aksjene eller gevinstrettighetene har vært bosatt i den førstnevnte stat.

ARTIKKEL 14

Selvstendige personlige tjenester

1. Inntekt som en person bosatt i en Kontraherende Stat erverver gjennom utøvelse av et fritt yrke eller ved annen selvstendig virksomhet av lignende karakter, skal bare kunne skattlegges i denne stat, med mindre slik virksomhet er utøvet i den annen Kontraherende Stat. Hvis virksomheten er utøvet i den annen stat, kan inntekt som skriver seg derfra, skattlegges i denne stat.

2. Uansett bestemmelsene i punkt 1, skal inntekt som en person bosatt i en Kontraherende Stat erverver gjennom utøvelse av et fritt yrke eller ved annen selvstendig virksomhet av lignende karakter utøvet i den annen Kontraherende Stat, bare kunne skattlegges i den førstnevnte stat, forutsatt at:

- a) mottageren oppholder seg i den annen stat i et tidsrom som tilsammen ikke overstiger 183 dager i løpet av vedkommende kalenderår, og
- b) godtgjørelsen er betalt av, eller på vegne av, en person som ikke er bosatt i den annen stat, og
- c) godtgjørelsen ikke belastes et fast driftssted eller en fast innretning som den nevnte person har i den annen stat.

3. Uansett punkt 1 i denne artikkel, kan godtgjørelse som utredes av en person bosatt i en Kontraherende Stat til en person som er bosatt i den annen Kontraherende Stat i anledning av et fritt yrke utøvet utenfor den førstnevnte stat, skattlegges i denne stat med en sats som ikke overstiger 10 prosent av godtgjørelsens bruttobeløp.

4. Bestemmelsene i punkt 1, 2 og 3 i denne artikkel får anvendelse på vederlag for et fritt yrke som utøves av et foretagende.

5. Uansett bestemmelsene i artikkel 7 og punkt 1, 2, 3 og 4 i nærværende artikkel, kan vederlag som utredes av en person bosatt i en av de Kontraherende Stater til et foretagende hjemmehørende i den annen Kontraherende Stat vedrørende virksomhet som er utøvet i den førstnevnte stat i forbindelse med et bygningsarbeid eller monteringsarbeid hvis varighet er mindre enn seks måneder, skattlegges i denne stat med en sats som ikke overstiger 10 prosent av vederlagets bruttobeløp.

Overenskomst mellom Kongeriket Norge og Republikken Tyrkia, til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue.

ARTIKKEL 15

Lønnsarbeid

1. Når intet annet er fastsatt i artiklene 16, 17, 18, 19 og 20, skal lønn og annen lignende godtgjørelse som en person bosatt i en Kontraherende Stat, mottar i anledning av lønnsarbeid, bare kunne skattlegges i denne stat, med mindre arbeidet er utført i den annen Kontraherende Stat. Hvis arbeidet er utført der, kan godtgjørelse som erlegges for dette, skattlegges i den sistnevnte stat.

2. Uansett bestemmelsene i punkt 1, skal godtgjørelse som en person bosatt i en Kontraherende Stat, mottar i anledning av lønnsarbeid utført i den annen Kontraherende Stat, bare kunne skattlegges i den førstnevnte stat, forutsatt at:

- a) mottageren oppholder seg i den annen stat i et eller flere tidsrom som tilsammen ikke overstiger 183 dager i løpet av vedkommende kalenderår, og
- b) godtgjørelsen er betalt av, eller på vegne av, en arbeidsgiver som ikke er bosatt i den annen stat, og
- c) godtgjørelsen ikke belastes et fast driftssted som arbeidsgiveren har i den annen stat.

3. Uansett bestemmelsene i punkt 1 og 2, kan godtgjørelse for lønnsarbeid utført ombord i skip eller luftfartøy i internasjonal fart, skattlegges i den Kontraherende Stat hvor foretagens registrerte kontor ligger. Godtgjørelse for lønnsarbeid utført av en person bosatt i Norge ombord i et luftfartøy i internasjonal fart som drives av det felles norske, danske og svenske luftfartskonsortium, Scandinavian Airlines System (SAS), skal imidlertid bare kunne skattlegges i Norge.

ARTIKKEL 16

Styregodtgjørelse

Styregodtgjørelse og annet lignende vederlag som oppbæres av en person bosatt i en Kontraherende Stat i egenskap av medlem av styret i et selskap som er hjemmehørende i den annen Kontraherende Stat, kan skattlegges i den sistnevnte stat.

ARTIKKEL 17

Opptredende kunstnere og idrettsmenn

1. Uansett bestemmelsene i artiklene 14 og 15, kan inntekt som personer, så som skuespillere, filmskuespillere, kunstnere i kringkasting eller fjernsyn, samt musikere, så vel som profesjonelle idrettsmenn, erverver med sikte på yrkesmessig opptreden til underholdning for almenheten, skattlegges i den Kontraherende Stat hvor den nevnte virksomhet er utøvet.

2. Inntekt som omhandlet i punkt 1, kan imidlertid ikke skattlegges i den Kontraherende Stat hvor den nevnte virksomhet utøves, når den utføres i denne stat, men blir finansiert av den annen Kontraherende Stat, en av dens regionale eller kommunale forvaltningsmyndigheter eller av en anerkjent institusjon eller organisasjon i denne stat som ikke har erverv som formål.

ARTIKKEL 18

Pensjoner

Når det ikke er fastsatt noe annet i artikkel 19, punkt 1, skal enhver pensjon eller lignende godtgjørelse som utbetales til en person bosatt i en Kontraherende Stat som vederlag for tidligere lønnsarbeid, bare kunne skattlegges i denne stat.

Overenskomst mellom Kongeriket Norge og Republikken Tyrkia, til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue.

ARTIKKEL 19

Offentlig tjeneste

1. Godtgjørelse, herunder innbefattet pensjoner, som utbetales direkte eller ved belastning av fond opprettet av en Kontraherende Stat, en av dens regionale eller kommunale forvaltningsmyndigheter i anledning av offentlig tjeneste som er ytet denne Kontraherende Stat, en av deres regionale eller kommunale forvaltningsmyndigheter under utøvelse av offentligrettslige funksjoner, kan skattlegges i denne stat.

2. Bestemmelsene i artiklene 15, 16 og 18 får anvendelse på godtgjørelse eller pensjoner i anledning av tjenester som utføres i forbindelse med enhver næringsmessig eller kommersiell virksomhet som utøves av en av de Kontraherende Stater, en av dens regionale eller kommunale forvaltningsmyndigheter.

ARTIKKEL 20

Lærere og studenter

1. En student eller forretningslæring som er borger av en Kontraherende Stat og midlertidig oppholder seg i den annen Kontraherende Stat utelukkende på grunn av sin utdanning eller opplæring, skal ikke skattlegges i denne stat av pengebeløp som han mottar til underhold, utdanning eller opplæring. Det forutsettes at disse betalinger skrives seg fra kilder utenfor den sistnevnte stat.

2. En lærer eller instruktør som er borger av en Kontraherende Stat og midlertidig oppholder seg i den annen Kontraherende Stat hovedsakelig for å gi undervisning eller utføre forskningsarbeid, skal heller ikke skattlegges i denne stat av godtgjørelse som han mottar for slik undervisnings- eller forskningsvirksomhet. Det forutsettes at oppholdet i den sistnevnte stat ikke overstiger ett eller flere tidsrom på tilsammen to år og at vederlaget utredes fra kilder utenfor denne stat. Det nevnte vederlag kan skattlegges i den førstnevnte stat hvis det skrives seg fra kilder innenfor denne stat.

3. En student eller praktikant som er borger av en Kontraherende Stat som mottar godtgjørelse for lønnsarbeid som han utfører i den annen Kontraherende Stat i ett eller flere tidsrom som tilsammen ikke overstiger 183 dager i løpet av et kalenderår, skal ikke skattlegges i den sistnevnte stat når lønnsarbeidet utføres med sikte på å oppnå praktisk øvelse i tilknytning til hans utdanning eller opplæring.

ARTIKKEL 21

Inntekt som ikke er uttrykkelig omhandlet

1. Inntekter som skrives seg fra en Kontraherende Stat, og som ikke er uttrykkelig omhandlet i de foranstående artikler i denne overenskomst, kan skattlegges i denne stat.

2. Inntekter som skrives seg fra kilder utenfor de to Kontraherende Stater, skal bare kunne skattlegges i den Kontraherende Stat hvor den person som mottar vedkommende inntekt, er bosatt.

ARTIKKEL 22

Formue

1. Formue som består av fast eiendom som definert i artikkel 6, punkt 2, kan skattlegges i den Kontraherende Stat hvor eiendommen ligger.

2. Formue som består av løsøre som utgjør driftsmidler knyttet til et fast driftssted for et foretagende eller av løsøre knyttet til en

Overenskomst mellom Kongeriket Norge og Republikken Tyrkia, til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue.

fast innretning som tjener utøvelsen av et fritt yrke, kan skattlegges i den Kontraherende Stat hvor det faste driftssted eller den faste innretning ligger.

3. Formue som består av skip og luftfartøyer anvendt i internasjonal fart av et foretagende i en Kontraherende Stat og løsøre knyttet til driften av slike skip og luftfartøyer, skal bare kunne skattlegges i den Kontraherende Stat hvor foretagendets registrerte kontor ligger.

Bestemmelsen i dette punkt skal anvendes på luftfartøyer som drives i internasjonal fart og løsøre knyttet til slike luftfartøyer, når disse tilhører det felles norske, danske og svenske luftfartskonsortium (SAS), men bare i den utstrekning formuen som består av slik eiendom står i forhold til den andel i den nevnte organisasjon som innehas av Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL) — den norske interessent i Scandinavian Airlines System (SAS).

4. Alle andre deler av formue som tilhører en person bosatt i en Kontraherende Stat, skal bare kunne skattlegges i denne stat.

ARTIKKEL 23

Fremgangsmåter til unngåelse av dobbeltbeskatning

1. Når en person bosatt i en Kontraherende Stat oppebærer inntekt eller eier formue — unntatt inntekt som er omhandlet i punkt 2 nedenfor — som i samsvar med bestemmelsene i denne overenskomst, kan skattlegges i den annen Kontraherende Stat, skal den førstnevnte stat, når ikke annet er fastsatt i punkt 2, unnta slik inntekt eller formue fra beskatning. Ved beregningen av skatten av vedkommende persons gjenværende inntekt eller formue, kan dog den skattesats brukes som ville ha kommet til anvendelse hvis den førstnevnte inntekt eller formue ikke var blitt unntatt fra beskatning.

2. Når en person bosatt i en Kontraherende Stat oppebærer inntekt som i henhold til bestemmelsene i artiklene 8, 10, 11, 12, 13, punkt 4, samt 14, punkt 3 og 5, i denne overenskomst kan skattlegges i den annen Kontraherende Stat, skal den førstnevnte stat innrømme som fradrag i vedkommende persons inntektsskatt et beløp som tilsvarende den skatt som er betalt i den annen Kontraherende Stat.

Slikt fradrag skal imidlertid ikke overstige den del av inntektsskatten, beregnet før fradraget gis, som faller på den inntekt som skriver seg fra den annen Kontraherende Stat.

3. Uansett bestemmelsene i punkt 2 i denne artikkel, skal dividender som utdeles av et selskap hjemmehørende i Tyrkia til et selskap hjemmehørende i Norge, være unntatt fra norsk skatt, når det sistnevnte selskap direkte eller indirekte innehar minst 25 prosent av kapitalen i det selskap som utdeler dividendene.

4. Når en person bosatt i Norge oppebærer fra Tyrkia renter, royalties eller inntekt ved utøvelse av selvstendige personlige tjenester, som kan skattlegges i Tyrkia etter artikkel 11, punkt 2, artikkel 12, punkt 2 og artikkel 14, punkt 3 og 5, skal det innrømmes fradrag i den skatt av den samme inntekt som pålegges i Norge — på de vilkår som er fastsatt i punkt 2 i nærværende artikkel — med et beløp som tilsvarende 10 prosent av inntektens bruttobeløp. Det forutsettes at den omhandlede inntekt er blitt skattlagt med en sats redusert til mindre enn 10 prosent etter de særregler som er fastsatt i tyrkisk lovgivning med sikte på å fremme Tyrkias økonomiske utvikling.

Overenskomst mellom Kongeriket Norge og Republikken Tyrkia, til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue.

ARTIKKEL 24

Ikke-diskriminering

1. Borgere av en Kontraherende Stat skal i den annen Kontraherende Stat ikke være undergitt noen beskatning eller forpliktelse som har sammenheng hermed, som er annerledes eller mere tyngende enn den som den annen stats borgere er, eller måtte bli, pålagt under samme forhold.

2. Når ikke annet er fastsatt i artikkel 10, punkt 5, skal beskatningen av et fast driftssted som et foretagende i en Kontraherende Stat har i den annen Kontraherende Stat, ikke i denne stat være mindre gunstig enn beskatningen av foretagender hjemmehørende i denne stat som utøver samme virksomhet.

3. Foretagender i en Kontraherende Stat hvis kapital helt eller delvis, direkte eller indirekte, eies eller kontrolleres av en eller flere personer som er bosatt i den annen Kontraherende Stat, skal ikke i den førstnevnte stat være undergitt noen beskatning eller forpliktelse som har sammenheng hermed som er annerledes eller mere tyngende enn den som lignende foretagender i denne stat er eller måtte bli undergitt.

4. Bestemmelsene i denne artikkel skal ikke tolkes således —

- a) at de forplikter en Kontraherende Stat til å innrømme personer bosatt i den annen Kontraherende Stat slike personlige inntektsfradrag, skattefritagelser og skattenedsettelse på grunn av personlige forhold eller forsørgelsesbyrde, som den gir personer som er bosatt på dens eget område;
- b) at det innebærer en diskriminering når en Kontraherende Stat begrenser anvendelsen av visse skattefritagelser, inntektsfradrag og skattenedsettelse som er fastsatt med sikte på å stimulere fysiske personer og selskaper hjemmehørende i den annen Kontraherende Stat til å foreta investeringer, til det omfang og de skattesatser som denne stat selv innrømmer de nevnte fysiske personer og selskaper beregnet på slike investeringer;
- c) at det innebærer en diskriminering når en Kontraherende Stat oppkrever kildeskatt av dividender etter en annen skattesats ved utdeling til personer som ikke er bosatt på dens område, sammenlignet med den sats som anvendes overfor personer som er bosatt i denne stat.

5. Bestemmelsene i denne artikkel skal ikke tolkes således at de forplikter Norge til å innrømme statsborgere av Tyrkia, som ikke er født i Norge av norske statsborgere, den særskilte skattelettelse som i henhold til den norske skattelov for landet § 22 og den norske skattelov for byene § 17 tilstås norske statsborgere og personer med norsk innfødsrett.

ARTIKKEL 25

Utteksling av opplysninger

1. De kompetente myndigheter i de Kontraherende Stater skal utveksle slike opplysninger som er nødvendige for å gjennomføre bestemmelsene i denne overenskomst og den interne lovgivning i de Kontraherende Stater om de skatter som overenskomsten gjelder for så vidt den beskatning som gjennomføres, skjer i henhold til denne overenskomst.

Enhver opplysning som utveksles på denne måte, skal behandles som hemmelig og ikke åpenbares for andre personer eller myndigheter enn dem som har til oppgave å utligne eller innfordre de

Overenskomst mellom Kongeriket Norge og Republikken Tyrkia, til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue.

skatter som overenskomsten gjelder og behandle spørsmål om klage til forvaltningsmyndighetene og straffeforfølgning ved domstolene vedrørende skatter som nevnt foran.

2. Bestemmelsene i punkt 1 skal ikke i noe tilfelle tolkes slik at de pålegger en av de Kontraherende Stater forpliktelse til:

- a) å sette i verk administrative tiltak som er i strid med dens egen eller den annen Kontraherende Stats lovgivning eller administrative praksis;
- b) å gi opplysninger som ikke kan fremskaffes i henhold til dens egen eller den annen Kontraherende Stats lovgivning eller vanlige administrative praksis;
- c) å gi opplysninger som ville åpenbare næringsmessige, forretningsmessige, industrielle, kommersielle eller yrkesmessige hemmeligheter, forretningsmetoder eller informasjonen hvis åpenbaring ville stride mot almene interesser (*ordre public*).

ARTIKKEL 26

Administrativ bistand

1. De Kontraherende Stater skal gjensidig gi hverandre hjelp og bistand ved forkynnelse og innfordring av hovedstol med forhøyelser, tillegg, renter, omkostninger samt bøter, når det gjelder de skatter som går inn under artikkel 2.

2. Etter anmodning fra den kompetente myndighet i en Kontraherende Stat, vil den kompetente myndighet i den annen Kontraherende Stat besørge foretatt bekjentgjørelse og innfordring av skattekrav som omhandlet i punkt 1 og som lar seg innfordre i den førstnevnte stat. Dette foregår i henhold til de lovbestemmelser og forskrifter som gjelder for forkynnelse og innfordring av de forannevnte skatter i den stat som mottar anmodningen. Kravene skal ikke ha noen fortrinnsrett i den stat som mottar anmodningen og denne stat er ikke forpliktet til å anvende tvangsmidler som ikke er tillatt i henhold til lovbestemmelser og forskrifter i den stat som fremsetter anmodningen.

3. Anmodninger som nevnt i punkt 2, skal være bilagt med en behørig attestert avskrift av de dokumenter som gir adgang til å gjennomføre tvangsfullbyrdelse, og når det er nødvendig, av behørig attestert avskrift av rettskraftig dom.

4. For å bevare sin rett med hensyn til skattekrav som kan prøves administrativt eller rettslig, kan den kompetente myndighet i en Kontraherende Stat anmode den kompetente myndighet i den annen Kontraherende Stat om å treffe forholdsregler for å sikre kravet som det i henhold til lovgivningen i den sistnevnte stat er adgang til å gjennomføre. Bestemmelsene i punkt 1 til 3 får anvendelse *mutatis mutandi* på de her nevnte forholdsregler.

5. Artikkel 25, punkt 1, 2. ledd, får tilsvarende anvendelse på enhver opplysning som blir gitt den kompetente myndighet i den stat som mottar anmodningen ved gjennomføringen av de foranstående punkter i nærværende artikkel.

6. Borgere av en Kontraherende Stat som utøver lønnsarbeid i den annen Kontraherende Stat, kan søke bistand til løsning av skattespørsmål hos representanter som er utsendt fra vedkommende organ i deres hjemstedsstat til den annen Kontraherende Stat. Fullmakt og arbeidsområde for disse organer og utsendinger fastsettes i samsvar med de regler som gjelder fullmakt og arbeidsområde for lignende organer og utsendinger hjemmehørende i den annen Kontraherende Stat.

Overenskomst mellom Kongeriket Norge og Republikken Tyrkia, til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue.

ARTIKKEL 27

Fremgangsmåten ved inngivelse av gjensidige avtaler

1. Når en person bosatt i en Kontraherende Stat mener at tiltak som er truffet i den ene eller i begge Kontraherende Stater i forhold til ham medfører, eller vil medføre, en beskatning som ikke er overensstemmende med denne overenskomst, kan han innbringe saken for den kompetente myndighet i den Kontraherende Stat hvor han er bosatt. Dette kan gjøres uansett den klagerett som måtte være hjemlet i de nevnte staters lovgivning.
2. Hvis den kompetente myndighet finner at innvendingen synes begrunnet, men ikke selv er i stand til å treffe en tilfredsstillende avgjørelse, skal den søke å få saken avgjort ved gjensidig avtale med den kompetente myndighet i den annen Kontraherende Stat med sikte på å unngå beskatning som ikke er overensstemmende med denne overenskomst.
3. De kompetente myndigheter i de Kontraherende Stater skal ved gjensidig avtale søke å løse enhver vanskelighet eller tvil som fortolkningen eller anvendelsen av overenskomsten måtte fremby.
4. De kompetente myndigheter i de Kontraherende Stater kan sette seg i direkte forbindelse med hverandre med sikte på å treffe avtale som omhandlet i de foranstående punkter. Er det for å komme til enighet tilrådelig å ha en muntlig meningsutveksling, kan denne finne sted ved en kommisjon bestående av representanter for de kompetente myndigheter i begge Kontraherende Stater.

ARTIKKEL 28

Diplomatiske og konsulære tjenestemenn

1. Intet av det som er fastsatt i nærværende overenskomst skal berøre de skattemessige privilegier som tilkommer diplomatiske eller konsulære tjenestemenn i henhold til folkerettens alminnelige regler eller bestemmelser i særlige avtaler.
2. I den utstrekning inntekt eller formue på grunn av privilegier som er innrømmet diplomatiske eller konsulære tjenestemenn etter folkerettens alminnelige regler eller i særlige internasjonale avtaler, ikke blir skattlagt i mottagerstaten, til kommer beskatningsretten senderstaten.
3. I relasjon til denne overenskomst, skal personer som er medlemmer av en diplomatisk eller konsulær misjon for en Kontraherende Stat i den annen Kontraherende Stat eller i en tredje stat og er borgere av senderstaten, anses for å være bosatt i denne stat, hvis de i denne stat er undergitt de samme forpliktelser med hensyn til skatter av inntekt og formue som personer bosatt i denne stat.

ARTIKKEL 29

Territorial utvidelse

1. Denne overenskomst kan utvides, enten i sin helhet eller med nødvendige endringer, til å omfatte enhver del av Norges territorium som uttrykkelig er blitt unntatt fra overenskomstens anvendelsesområde etter bestemmelsene i artikkel 3, punkt 1, (a), og hvor det utskrives skatter av samme, eller vesentlig av samme, karakter som dem overenskomsten gjelder. Enhver slik utvidelse skal ha virkning fra det tidspunkt og være underkastet slike endringer og vilkår som måtte bli særskilt nevnt og avtalt mellom de Kontraherende Stater ved noter som blir å utveksle på diplomatisk vei eller ved en annen fremgangsmåte som tilsvare deres konstitusjonelle praksis.

Overenskomst mellom Kongeriket Norge og Republikken Tyrkia, til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue.

2. Med mindre noe annet blir avtalt mellom de Kontraherende Stater i tilfelle av at overenskomsten blir oppsagt av en av de Kontraherende Stater i medhold av artikkel 31, opphører den å ha virkning også for ethvert område som den måtte være utvidet til å omfatte i henhold til nærværende artikkel.

ARTIKKEL 30

Ikrafttredelse

1. Denne overenskomst skal ratifiseres og ratifikasjonsdokumentene utveksles i Ankara så snart som mulig.

2. Overenskomsten skal tre i kraft ved utvekslingen av ratifikasjonsdokumentene og dens bestemmelser ha virkning for skatter av inntekt og formue som utlignes for ethvert år som begynner på eller etter 1. januar i det år som følger etter det år da overenskomsten trådte i kraft.

ARTIKKEL 31

Opphør

Denne overenskomst forblir i kraft inntil den blir oppsagt av en av de Kontraherende Stater. Hver av de Kontraherende Stater kan på diplomatisk vei gi varsel om oppsigelse av overenskomsten minst seks måneder før utgangen av ethvert kalenderår. I tilfelle av slik oppsigelse opphører overenskomsten å ha virkning for skatter av inntekt og formue som utlignes for ethvert år som begynner på eller etter 1. januar i det år som følger etter det år da varsel om oppsigelse er gitt.

TIL BEKREFTELSE AV FORANSTÅENDE har de undertegnede etter behørig fullmakt underskrevet denne overenskomst og forsynt den med sine segl.

UTFERDIGET i Ankara, den 16. desember 1971 i to eksemplarer på engelsk.

FOR KONGERIKET NORGE:

Ivar Melhuus (s)

FOR REPUBLIKKEN TYRKIA

Rahmi Gürmükçüoğlu (s)
